Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego ukryłeś się, by uciec, i okradłeś mnie, i nie powiadomiłeś mnie, abym cię odprawił z radością i z pieśniami, z bębenkiem i z cytrą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego ukryłeś swój zamiar, okradłeś mnie, nie powiadomiłeś o niczym, nie pozwoliłeś mi, bym odprawił cię z radością i z pieśniami, przy wtórze bębenków i cytry? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego potajemnie uciekłeś i wykradłeś się ode mnie, i nic mi nie powiedziałeś, abym mógł wyprawić cię z radością, z pieśniami, z bębnem i harfą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeś potajemnie uciekł, a wykradłeś się ode mnie, a nie oznajmiłeś mi, gdyżbym cię był puścił z radością, i z pieśniami, i z bębnem, i z harfą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecześ bez wiadomości mojej chciał uciec ani dać mi znać, żebym cię był odprowadził z weselem i z pieśniami, i z bębny, i z cytrami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu uciekłeś potajemnie i okradłeś mnie? Nic mi nie powiedziałeś, a przecież odprawiłbym cię z weselem: z pieśniami, bębnami i cytrami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego potajemnie uciekłeś i okradłeś mnie, a nic mi nie powiedziałeś, abym cię odprawił z radością i z pieśniami, z bębnami i z cytrami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego potajemnie uciekłeś i okradłeś mnie? Nic mi nie powiedziałeś, a ja chciałem cię odprowadzić z radością, pieśniami, bębenkami i cytrami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego potajemnie uciekłeś i okradłeś mnie? Nic mi nie powiedziałeś, abym cię mógł pożegnać w radości, przy pieśniach, bębnach i cytrach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozwoliłeś mi ucałować moich wnuków i moich córek. Zrobiłeś głupstwo! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego skrycie uciekłeś i okradłeś mnie? i nic mi nie powiedziałeś. A odesłałbym cię z radością i z pieśniami, z bębnem i z lirą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо б ти мені звістив, відіслав би я тебе з радістю і з музиками, тимпанами і гітарами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu uciekłeś potajemnie? Wykradłeś się ode mnie i nic mi nie powiedziałeś, bym cię mógł puścić z radością, pieśniami, bębnami i cytrami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż to musiałeś potajemnie uciekać i mnie przechytrzać i nie powiedziałeś mi, żebym mógł cię odprawić z radością i z pieśniami, z tamburynem i z harfą? |